





Les dictionnaires grec ancien-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### *Une alliance entre Athènes et Sparte ?*

Avec *Les Helléniques*, Xénophon entreprend de donner une suite à *L'Histoire de la Guerre du Péloponnèse*, ouvrage inachevé de Thucydide qui raconte la rivalité entre Athènes et Sparte, aussi appelée Lacédémone. Au cours de l'année 369 avant notre ère, après plusieurs défaites qui fragilisent la domination qu'elle exerçait dans le monde grec, Sparte se déclare prête à négocier une alliance avec son ancienne rivale pour se partager les aires d'influence.

Τῷ δ' ὑστέρῳ ἔτει Λακεδαιμονίων καὶ τῶν συμμάχων πρέσβεις ἦλθον αὐτοκράτορες Ἀθήναζε, βουλευσόμενοι καθ' ὃ τι ἡ συμμαχία Λακεδαιμονίους καὶ Ἀθηναίους ἔσοιτο. Λεγόντων δὲ πολλῶν μὲν ξένων, πολλῶν δὲ Ἀθηναίων, ὡς δεοὶ ἐπὶ τοῖς ἴσοις καὶ ὁμοίοις τὴν συμμαχίαν εἶναι, Προκλῆς Φλειάσιος εἶπε τόνδε τὸν λόγον. « Ἐπεὶπερ, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀγαθὸν ὑμῖν ἔδοξεν εἶναι Λακεδαιμονίους φίλους ποιεῖσθαι, δοκεῖ μοι χρῆναι τοῦτο σκοπεῖν, ὅπως ἢ φιλία ὅτι πλεῖστον χρόνον συμμενεῖ. Ἐὰν οὖν ἢ ἑκατέρους μάλιστα συνοίσει, ταύτη καὶ τὰς συνθήκας ποιησώμεθα, οὕτω κατὰ γε τὸ εἰκὸς μάλιστα συμμενοίμεν ἄν. Τὰ μὲν οὖν ἄλλα σχεδὸν τι συνωμολόγηται, περὶ δὲ τῆς ἡγεμονίας νῦν ἢ σκέψις. Τῇ μὲν οὖν βουλῇ προβεβούλευται ὑμετέραν μὲν εἶναι τὴν κατὰ θάλατταν, Λακεδαιμονίων δὲ τὴν κατὰ γῆν. [...]

5

10

15

20

25

Πρῶτον μὲν γὰρ τόπον ἔχετε κάλλιστα πεφυκότα πρὸς τοῦτο · πλεῖστοι γὰρ πόλεις τῶν δεομένων τῆς θαλάττης περὶ τὴν ὑμετέραν πόλιν οἰκοῦσι, καὶ αὗται πᾶσαι ἀσθενέστεραι τῆς ὑμετέρας. Πρὸς τούτοις δὲ λιμένας ἔχετε, ὧν ἄνευ οὐχ οἷόν τε ναυτικῇ δυνάμει χρῆσθαι. Ἔτι δὲ τριήρεις κέκτησθε πολλάς, καὶ πάτριον ὑμῖν ἐστὶ ναυτικὸν ἐπικτᾶσθαι. [...] Ἔτι δὲ καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν δέδοται ὑμῖν εὐτυχεῖν ἐν τούτῳ · πλεῖστους γὰρ καὶ μεγίστους ἀγῶνας ἡγωνισμένοι κατὰ θάλατταν ἐλάχιστα μὲν ἀποτετυχήκατε, πλεῖστα δὲ κατωρθώκατε. Εἰκὸς οὖν καὶ τοὺς συμμάχους μεθ' ὑμῶν ἂν ἥδιστα τούτου τοῦ κινδύνου μετέχειν. [...]

Τὰ μὲν δὴ ὑμέτερα οὕτως ἔχει · τὰ δὲ δὴ τῶν Λακεδαιμονίων ἐπισκέψασθε. Πρῶτον μὲν γὰρ οἰκοῦσιν ἐν μεσογαίᾳ · ὥστε τῆς γῆς κρατοῦντες καὶ εἰ θαλάττης εἵργοιντο, δύναιντ' ἂν καλῶς διαζῆν. Ἐγνωκότες οὖν καὶ οὗτοι ταῦτα εὐθύς ἐκ παίδων πρὸς τὸν κατὰ γῆν πόλεμον τὴν ἀσκησιν ποιοῦνται. Καὶ τὸ πλείστου δὲ ἄξιον, τὸ πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσιν, οὗτοι μὲν κράτιστοι κατὰ γῆν, ὑμεῖς δὲ κατὰ θάλατταν. Ἔπειτα δὲ ὥσπερ ὑμεῖς ναυτικῶ, οὕτως αὖ ἐκεῖνοι κατὰ γῆν πλεῖστοι καὶ τάχιστ' ἂν ἐξέλθοιεν · ὥστε πρὸς τούτους αὖ εἰκὸς τοὺς συμμάχους εὐθαρσεστάτους προσιέναι. Ἔτι δὲ καὶ ὁ θεὸς αὐτοῖς δέδωκεν, ὥσπερ ὑμῖν κατὰ θάλατταν εὐτυχεῖν, οὕτως ἐκεῖνοις κατὰ γῆν · πλεῖστους γὰρ αὖ οὗτοι ἀγῶνας ἐν τῇ γῇ ἡγωνισμένοι ἐλάχιστα μὲν ἐσφαλμένοι εἰσὶ, πλεῖστα δὲ κατωρθωκότες.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		



1.1

[Ὁ μὲν ταῦτ' εἶπεν, οἱ δ' Ἀθηναῖοί τε καὶ οἱ τῶν Λακεδαιμονίων παρόντες ἐπήνεσαν ἀμφοτέρω ἰσχυρῶς τὸν λόγον αὐτοῦ. Κηφισόδοτος δὲ παρελθὼν · « Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἔφη, οὐκ αἰσθάνεσθε ἕξαπατώμενοι ; Ἄλλ' ἔὰν ἀκούσητέ μου, ἐγὼ ὑμῖν αὐτίκα μάλα ἐπιδείξω.]

Xénophon, *Helléniques*, VII §1-12

### Traduction

L'année suivante, Lacédémone et les alliés envoyèrent des ambassadeurs à Athènes pour délibérer des conditions dans lesquelles Lacédémoniens et Athéniens établiraient leur alliance. Comme beaucoup d'orateurs, étrangers aussi bien qu'Athéniens, disaient qu'il fallait faire l'alliance sur un pied d'égalité absolue, Proclès de Phlious tient ce discours : « Puisqu'il est vrai, Athéniens, que vous avez décrété (I.5) qu'il y avait avantage à faire amitié avec les Lacédémoniens, je crois qu'il faut examiner ceci : comment cette amitié pourrait-elle durer le plus longtemps possible ? Or, si c'est en tenant bien compte des intérêts des deux partis que nous établissons l'alliance, nous avons dans ces conditions, pour autant qu'on peut croire, les meilleures chances de la faire durer. Sur tous les points, l'accord est à peu près fait, sauf sur la question du commandement, qu'il faut maintenant considérer. Le conseil vous propose une motion qui vous donne, à vous, le commandement sur mer, et aux Lacédémoniens sur terre. (I.10) D'abord la disposition des lieux que vous occupez est naturellement très favorable à ce commandement : un nombre considérable de villes, tributaires de la mer, sont établies autour de la vôtre, et toutes plus faibles qu'elle; de plus, vous avez des ports, et sans ports, point de forces navales. Ensuite, vous possédez beaucoup de trières, et c'est une politique traditionnelle chez vous que d'augmenter votre flotte. De plus les dieux vous ont donné cette chance, que vous, qui avez eu à livrer sur mer (I.15) des batailles si nombreuses et si importantes, vous avez subi très peu de défaites et remporté beaucoup de victoires. Il est donc vraisemblable que les alliés, eux aussi, s'il s'agit d'être avec vous, soient très heureux de prendre part à ces risques.

Pour ce qui vous concerne, voilà donc ce qu'il en est ; examinez maintenant la situation des Lacédémoniens. D'abord, ils habitent à l'intérieur des terres, ce qui fait que, maîtres du sol, même si l'accès à la mer leur était fermé, ils pourraient fort bien continuer à subsister ; eux aussi, comme ils s'en rendent bien compte eux-mêmes, dès l'enfance, c'est à la guerre sur terre qu'ils s'exercent. (I.20) Et, chose particulièrement importante, la discipline, chez eux, est très forte sur terre, chez vous, sur mer. Ensuite, il en va chez vous dans la marine comme chez eux sur terre : aucune cité ne pourrait envoyer plus vite une expédition plus nombreuse : aussi, c'est à eux que, tout naturellement, les alliés viennent se joindre avec une confiance



particulière. De plus, le dieu leur a accordé, comme à vous sur mer, à eux les succès sur terre ; eux aussi, après avoir eu à livrer tant de batailles sur terre, **(I.25)** en ont perdu bien peu, en ont gagné beaucoup.

Traduction de J. Hatzfeld, Paris, Les Belles Lettres, 1939

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot *συμμάχος*, employé aux lignes 1, 16 et 23 (et aussi à travers le mot de la même famille *συμμαχία*, l.2 et 4).

### B. Faits de langue (5 points)

Dans la phrase des lignes 10 à 12 (de *πλεῖσται γὰρ πόλεις* à *ἀσθενέστεραι τῆς ὑμετέρας*), relevez et analysez un comparatif avec sa construction (complément du comparatif).

Puis, dans la phrase des lignes 21 à 23 (de *Ἐπειτα δὲ ὥσπερ ὑμεῖς* à *τοὺς συμμάχους εὐθαρσεστάτους προσιέναι*), relevez et analysez un superlatif.

En quoi ce comparatif et ce superlatif éclairent-ils le lecteur sur les rapports entre cités dominantes et leurs alliés ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n°1 (Langue) :

Traduisez les lignes 26-29 entre crochets (depuis *Ὁ μὲν ταῦτ' εἶπεν* jusqu'à *μάλα ἐπιδείξω*) :

*Ὁ<sup>1</sup> μὲν ταῦτ' εἶπεν, οἱ δ' Ἀθηναῖοί τε καὶ οἱ τῶν Λακεδαιμονίων παρόντες ἐπήνεσαν ἀμφοτέρω ἰσχυρῶς τὸν λόγον αὐτοῦ. Κηφισόδοτος δὲ παρελθὼν « Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἔφη, οὐκ αἰσθάνεσθε ἐξαπατῶμενοι ; Ἄλλ' ἐὰν<sup>2</sup> ἀκούσητέ μου, ἐγὼ ὑμῖν αὐτίκα μάλα ἐπιδείξω ».*

<sup>1</sup> Il s'agit de l'orateur Proclès de Phlionte, allié des Lacédémoniens.

<sup>2</sup> ἐὰν + subj : traduire par si + indicatif (proposition subordonnée circonstancielle de condition).

Modèle CCYC : ©DNE																				
Nom de famille (naissance) <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>																				
Prénom(s)																				
N° candidat											N° d'inscription									
 Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE	(Les numéros figurent sur la convocation.)																			
Né(e) le			/			/														

1.1

### Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).